



글로벌 마케팅을 위한 콘텐츠 번역

대상 언어 6개

번역 비용 20% 절약

번역 시간 50% 절감

오늘날의 디지털 우선 세상에서는 셀프서비스를 우선시하는 경향이 점차 더 강화되고 있습니다. 이러한 수요에 발맞추기 위해서는 모든 고객의 언어로 동영상, 제품 정보, 온라인 콘텐츠를 제공하고, 소셜 미디어와 인터넷을 통해 고객과의 소통 채널을 열어두는 것이 중요합니다. 또한 기업은 고객층과의 연결을 강화함으로써 제품과 서비스에 대해 실시간으로 피드백을 받고 새로운 문제점을 확인하여 제품을 어떻게 개선할지 파악할 수 있습니다.

글로벌 기업은 새로운 콘텐츠를 제작하고 배포하는 데 있어 고객 기반을 고려해 여러 언어로 만들어야 한다는 까다로운 문제에 직면해 있습니다. 기업은 인터넷 속도를 따라잡을 수 있을 만큼 신속히 번역을 진행하는 동시에 엄격한 기준도 충족해야 합니다. 번역 시 브랜드 보이스를

일관되게 유지하면서 로컬라이즈함으로써 현지 언어를 쓰는 사용자도 이해할 수 있도록 해야 합니다. 번역 프로세스의 노동집약적 구조도 또 다른 복잡한 문제를 야기합니다. 기업이 경쟁력을 유지하기 위해서는 새로운 콘텐츠 작성과 비즈니스 성장에 집중해야 합니다. 번역 채널이 복잡하거나 콘텐츠를 다른 언어로 완전히 새로 작성하느라 소중한 시간을 허비한다면 심각한 약점이 될 것입니다.

글로벌 기업이자 업계 리더인 Mirka가 콘텐츠를 6개 언어로 번역하고, 번역 및 로컬라이제이션 속도를 개선하며, 브랜드 스타일을 유지하고, 직원들의 관리 부담까지 줄일 수 있는 워크플로를 구축하는 데 라이온브리지가 어떤 도움을 주었는지 알아보세요.

고객사 관련 정보

Mirka는 핀란드에서 시작된 가족 경영 글로벌 기업입니다. 직원 수는 약 1,450명이며 2022년 약 1억 4330만 달러의 수익을 거두었습니다. 80년 전통의 Mirka는 자동차, 산업, 목재 및 금속 시장을 위한 코팅 및 부직포 특수 연마재에 대해 우수한 기술을 보유하여 업계 최고의 명성을 얻었습니다. 현재 Mirka는 지속가능한 제품과 솔루션을 제공하는 데 특히 주력하고 있습니다.



해결 과제

이 프로젝트에서는 대량의 콘텐츠를 러시아어, 프랑스어, 독일어, 이탈리아어, 스웨덴어, 네덜란드어 등 6개 언어로 번역해야 했습니다. Mirka가 이들 6개 시장의 고객과 직접 소통하기 위해서는 로컬라이즈를 거친 고품질의 정확한 번역이 필요했습니다. 또한 6개 언어 모두에서 특징적인 하나의 브랜드 보이스와 스타일을 지속적으로 유지해야 했습니다. 모든 콘텐츠에는 Mirka 경험이 동일하고 일관되게 녹아들어 전달되어야 했습니다.

두 번째로는 로컬라이제이션 프로세스의 속도와 비효율성 문제를 극복해야 했습니다. Mirka는 디지털 마케팅 콘텐츠에 대한 고객의 지속적인 수요를 충족하고 글로벌 트렌드에 발맞추기 위해 다양한 마케팅 콘텐츠를 신속하게 번역, 로컬라이즈 및 게시하고자 했습니다. Mirka는 경쟁력을 유지하고 끊임없이 변화하는 글로벌 수요에 대응하며 고객과 소통하기 위해 새로운 콘텐츠를 더 빠르게 제작, 번역, 배포해야 했습니다. 이러한 자료에는 동영상, 제품 정보, 온라인 콘텐츠 등이 포함됩니다.

세 번째로, Mirka는 기존 수동 워크플로에서의 과도한 부담을 해결해야 했습니다. 각 지사에서는 사용이 까다롭고, 때로는 일관성이 없으며 신뢰할 수 없는 자체 채널을 사용해 번역을 수행했습니다. 심지어 여러 지사가 콘텐츠를 주기적으로 재작성해야 하는 경우도 있어 매우 비효율적이었습니다. 이러한 기존 방식에서는 현지 지사 직원들이 지나치게 많은 시간을 들여야 했으므로 다른 중요한 업무에 투입할 시간을 빼앗기게 됩니다.

마지막으로, Mirka는 뾰족식으로 번역을 처리하여 브랜드 보이스가 일관되지 않은 경우가 있었습니다. 예컨대 번역사와 작성자마다 상이한 단어나 이미지를 사용했을 수 있습니다. Mirka는 글로벌 기업으로서 일관된 경험을 제공해야 했으나, 이처럼 분산된 방식으로는 이를 달성하기 어려웠습니다.



Optimizely란?

Optimizely는 콘텐츠 및 상거래 최적화를 위한 디지털 경험 플랫폼(DXP)입니다. 이 일련의 도구들은 사용자가 디지털 콘텐츠를 계획, 제작 및 게시할 수 있도록 지원합니다. Optimizely는 콘텐츠 주기를 단순화 및 간소화하여 콘텐츠 프로세스가 더욱 원활하게 진행될 수 있도록 하고 제품의 시장 출시 시점을 앞당길 수 있습니다. 매일 수백만 명이 사용하는 이 플랫폼은 조직이 온라인 입지를 굳히고 널리 확장할 수 있도록 지원합니다.

솔루션

라이온브리지는 Mirka에 세 가지 솔루션을 제안했습니다.

1

첫 번째 솔루션은 로컬라이제이션과 번역 의뢰를 위한 직원들의 콘텐츠 제출 절차를 간소화하는 것이었습니다. Mirka는 콘텐츠 관리 플랫폼인 Optimizely를 수년간 사용해 왔습니다.

워크플로 간소화 방법

Lionbridge Optimizely 커넥터를 배포했습니다. 이 솔루션을 통해 직원들은 새로운 시스템이나 소프트웨어 사용법을 배우지 않고도 글로벌 콘텐츠를 관리할 수 있었습니다.

2

두 번째 솔루션은 Mirka가 고객 대상의 MyMirka 앱을 4개 언어로 번역 및 로컬라이즈하도록 지원하는 것이었습니다. 라이온브리지의 소프트웨어 로컬라이제이션 팀은 혁신적인 기술과 다년간의 경험을 바탕으로 모든 언어에서 일관된 완벽한 앱 경험을 제공할 수 있도록 했습니다. 번역 과정에서 Mirka의 브랜드 스타일 가이드를 사용하여 모든 언어에 대한 번역 용어집을 개발했습니다. 이 프로세스를 통해 브랜드 보이스를 일관되게 유지할 수 있었습니다.

3

라이온브리지는 모든 콘텐츠를 각 언어별로 번역하여 Mirka가 필요할 때 즉시 웹사이트에 실시간 게시할 수 있도록 했습니다. Mirka의 목표는 번역된 모든 콘텐츠를 거의 동시에 실시간으로 게시하는 것이므로 라이온브리지의 프로젝트 관리팀은 여러 번역 프로세스를 동시에 처리할 수 있어야 했습니다.

방법론

계획



- 프로젝트 범위와 성공 기준 설정
- 킥오프 미팅
- 역할 및 책임
- 세부 일정과 커뮤니케이션 계획
- 긴급 보고 라인
- 완료 후 보고 회의

종합적 전문가 팀



- 온보딩 관리자 1명
- 글로벌 프로그램 관리자 1명
- 선임 프로그램 관리자 1명
- 부 프로젝트 관리자 1명
- 회계 담당 임원 1명
- 부 프로젝트 관리자 1명
- 언어 팀장 1명
- 언어 팀장 2명
- 언어 부팀장 2명
- 기술 서비스 팀장 1명
- 선임 엔지니어 1명
- 엔지니어 5명
- 번역사 12명

커뮤니케이션



- 격주로 상태 점검 회의
- 필요에 따라 추가 회의 진행

수치로 확인된 결과

- 6 개의 대상 언어: 영어에서 러시아어, 프랑스어, 독일어, 이탈리아어, 스웨덴어, 네덜란드어로 번역
- 20%의 번역 비용 절약
- 10 개월의 프로젝트 기간: 킥오프 미팅, 검토, 지속적인 번역 피드백 및 변경사항 반영 포함
- 30 명의 팀원: 본 프로젝트에 투입된 인력
- 76,427 단어: 네덜란드어로 번역한 총 단어 수
- 87,023 단어: 프랑스어로 번역한 총 단어 수
- 95,050 단어: 독일어로 번역한 총 단어 수
- 23,842 단어: 이탈리아어로 번역한 총 단어 수
- 53,532 단어: 스웨덴어로 번역한 총 단어 수
- 50% 번역 절차 속도 개선

“라이온브리지는 *Mirka*에 콘텐츠를 효율적으로 로컬라이즈할 수 있는 체계를 제공했죠. 이제 콘텐츠 작성자는 기존 콘텐츠를 최적화하는 데 더 공을 들일 수 있습니다. *Mirka*는 궁극적으로 보다 탄력적인 대응을 목표로 하고 있습니다. 디지털 세상에서는 고객의 행동 변화와 글로벌 트렌드에 대응할 수 있어야 하거든요. 라이온브리지는 *Mirka*의 파트너로서 *Mirka*의 보이스, 고객과의 소통 방식 등을 이해하며 함께 성장했습니다.”

Mattias Åsvik, Mirka IT 프로그램 관리자

결과

Mirka는 라이온브리지의 지원으로 몇 가지 주요 성과를 달성했습니다. 첫째, Mirka는 소셜 미디어 및 웹사이트 고객층과의 관계를 더욱 강화했습니다. 또한 Optimizely를 결합한 협업을 통해 콘텐츠 번역 및 로컬라이제이션에 대한 관리 부담을 크게 덜어줌으로써, 모든 관련 소셜 미디어 채널과 웹사이트에 맞춘 콘텐츠를 더 많이 제작하고 최적화하는 데 집중할 수 있었습니다. 모든 주요 소셜 미디어 채널과 사이트에 더 많은 콘텐츠를 공유하고 배포할수록 고객층을 돕기 위한 셀프서비스 자료도 더 늘어났으므로 더 많은 고객의 선택을 받을 수 있었습니다. 또한 간소화된 워크플로 덕분에 시장의 글로벌 트렌드를 분석하고 대응하는 데 더 많은 시간을 할애할 수 있었습니다. 이는 디지털을 선호하는 소비자의 요구를 충족하는 데 필수적입니다.

Mirka는 라이온브리지의 간소화된 번역 및 로컬라이제이션 솔루션을 통해 소셜 미디어 콘텐츠 개발에 더 많은 시간을 들일 수 있을 뿐만 아니라 비즈니스 성장과 유지에 주력할 시간도 확보할 수 있었습니다. 복잡한 번역 방식에 시간을 낭비하는 대신 그 시간을 새로운 제품과 서비스를 지속적으로 개발하고 혁신하는 데 사용할 수 있게 된 것입니다.

또한 Mirka는 신제품과 서비스의 시장 출시 시기를 앞당길 수 있었습니다. 관련 콘텐츠를 번역 및 로컬라이즈하는 시간을 50% 감축함으로써 최근의 혁신과 솔루션에 대한 정보를 세계 시장에 훨씬 더 빨리 알릴 수 있었습니다. 이처럼 출시 과정에서의 지연을 제거함으로써 Mirka는 업계에서 혁신가로서의 명성을 유지할 수 있었습니다.

네 번째, Mirka는 라이온브리지와 협력해 브랜드 보이스의 톤과 이미지를 일관되게 유지할 수 있었습니다. 라이온브리지는 Mirka 브랜드를 위한 다국어 용어집을 제작, 사용했으며, 품질 검사를 통해 결과물이 스타일 가이드와 용어집을 철저히 준수하도록 했습니다. Mirka는 라이온브리지가 한 곳의 전문 언어서비스 제공업체에서 모든 번역을 진행했으므로 자료의 일관성을 유지하기가 더 쉬웠습니다.

마지막으로, Mirka는 라이온브리지의 간소화된 시스템을 통해 번역 비용을 20%까지 크게 절감할 수 있었습니다. 라이온브리지는 체계적으로 계획된 효율적인 프로세스로 번역 과정에서 중복 단계를 제거하고 고객의 인력이 투입되어야 할 필요성을 줄였습니다. 이러한 변화로 번역 비용을 크게 낮출 수 있었습니다.